

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مؤسسة النقد العربي السعودي

المركز الرئيسي

الإدارة العامة للرقابة على البنوك
شعبة التراخيص البنكية



الرقم : _____

المرفقات : الضوابط "التحديث الأول"

تعميم

المحترم

سعادة/

البنك/

بعد التحية ،،،

الموضوع: ضوابط التمويل الاستهلاكي "التحديث الأول"

إلحاقاً إلى تعميم المؤسسة رقم ٣٣٢٣٢ م/أش/٥١٦ وتاريخ ١٤٢٦/٩/٢٣ هـ المبلغ بموجبه ضوابط التمويل الاستهلاكي، وتعميم المؤسسة رقم ٣٥١٠٠٠٦٣٢١٧ وتاريخ ١٤٣٥/٥/١٧ هـ المتضمن مسودة ضوابط التمويل الاستهلاكي "التحديث الأول".

تجدون بطيه نسخة من "التحديث الأول" لضوابط التمويل الاستهلاكي، والتي تلغي وتحل محل الضوابط الصادرة في تاريخ ١٤٢٦/٩/٢٣ هـ، على أن يبدأ تطبيقها والعمل بموجبها بصفة إلزامية اعتباراً من تاريخ ١٤٣٥/١١/٢١ هـ الموافق ٢٠١٤/٩/١٦ م.

للإحاطة والعمل بموجبه،،

وتقبلوا خالص تحياتي ،،،

فهد بن عبدالله المبارك

المحافظ

نطاق التوزيع:

- البنوك العاملة بالمملكة.
- الادارات المعنية بالمؤسسة.



مؤسسة النقد العربي السعودي
Saudi Arabian Monetary Agency

ضوابط التمويل الاستهلاكي

REGULATIONS FOR CONSUMER FINANCING

التحديث الأول (رمضان ١٤٣٥ هـ / يوليو ٢٠١٤ م)

First Update / July 2014



TABLE OF CONTENTS	رقم الصفحة	جدول المحتويات
Definitions	٦ - ٢	تعريفات
Section 1: Scope of Application	٧	القسم الأول: نطاق التطبيق
Section 2: Consumer Financing and Guarantee Agreements	١٥ - ٧	القسم الثاني: عقود التمويل الاستهلاكي والضمانات
Section 3: Obligations and Accountability	٢١ - ١٥	القسم الثالث: الالتزامات والمساءلة
Section 4: Advertising	٢٢ - ٢١	القسم الرابع: الإعلان
Section 5: Rules of Information Disclosure	٢٦ - ٢٢	القسم الخامس: قواعد الإفصاح عن المعلومات
Section 6: Dealing with Borrowers	٢٨ - ٢٦	القسم السادس: التعامل مع المستفيدين
Section 7: Dispute Resolution	٣٢ - ٢٨	القسم السابع: تسوية المنازعات
Annex 1: Description of APR	٣٤ - ٣٣	ملحق ١ : وصف لمعدل النسبة السنوي



REGULATIONS FOR CONSUMER FINANCE

ضوابط التمويل الاستهلاكي

These Regulations shall be applicable to Financing Contracts and all related Guarantee Agreements executed by banks licensed and authorized by SAMA. SAMA is the sole authority empowered to apply these Regulations and to take necessary measures as it deems appropriate regarding any violations of these provisions, including imposing punitive charges and or enforcement actions as applicable under the Banking Control Law. These Regulations supersede and replace the Regulations for Consumer Credit of October 2005 issued as circular 33232-MASH/516 dated 23/9/1426 H and its subsequent updates. SAMA may update these Regulations as and when required.

تسري هذه الضوابط على عقود التمويل الاستهلاكي، وما يتعلق بها من اتفاقيات الضمان التي تنفذها البنوك والمصارف المرخصة والمصرح لها من المؤسسة. وتعد المؤسسة السلطة الإشرافية الوحيدة المخولة بتطبيق هذه الضوابط واتخاذ الإجراءات الضرورية على النحو الذي تراه مناسباً في شأن أي مخالفات لهذه الأحكام بما في ذلك فرض رسوم جزائية و/أو إجراءات تنفيذية وفق الأحكام السارية بموجب نظام مراقبة البنوك. وتُلغى هذه الضوابط وتُحل محل ضوابط التمويل الاستهلاكي الصادرة في أكتوبر ٢٠٠٥ م بموجب التعميم رقم ٣٣٢٣٢ - م أ ش/٥١٦ تاريخ ١٤٢٦/٩/٢٣ هـ وأي تحديث لاحق له. وللمؤسسة تحديث هذه الضوابط مستقبلاً متى دعت الحاجة لذلك.

SAMA may, at its discretion, impose a restriction on a Creditor under which its Consumer Financing portfolio may not exceed a specified percentage of its total Financing portfolio.

يحق للمؤسسة حسب تقديرها فرض قيد على أي جهة تمويل بحيث لا تتجاوز محفظتها من التمويل الاستهلاكي نسبة محددة من إجمالي محفظة التمويل.

DEFINITIONS

تعريفات

Article 1: Definitions

المادة ١: تعريفات

Each of the following words and phrases, wherever it appears in this Regulation, shall have the meaning following it in this article unless the context indicates otherwise:

يقصد بالألفاظ والعبارات الآتية، أينما وردت في هذه الضوابط، المعاني المبينة أمام كل منها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

Adequate notice: a printed notice to a Borrower that sets forth clearly the pertinent facts so that the Borrower may reasonably be expected to have noticed it and understood its meaning. The notice may be given by Guaranteed Communication Means reasonably assuring receipt by the Borrower.

إشعار مناسب: إشعار مطبوع للمستفيد يحدد بوضوح الحقائق ذات الصلة بحيث يمكن، بشكل معقول، توقع أن المستفيد اطلع عليه وفهم فحواه. ويمكن تقديم الإشعار عن طريق (وسائل اتصال مضمونة) تؤكد بصفة معقولة تسلمته للإشعار.

Advertisement: a commercial message in any medium that promotes, directly or indirectly, a Financing product.

الدعاية: رسالة تجارية في أي وسيلة ترويج، بشكل مباشر أو غير مباشر، لمنتج تمويل.

Amount of Financing: the limit or the total amount made available to a Borrower under a Financing

مبلغ التمويل: الحد الأقصى أو إجمالي المبالغ المتاحة للمستفيد بموجب عقد التمويل.



Contract.

Annual Percentage Rate or APR: the discount rate at which the present value of all payments and installments that are due from the Borrower, representing the Total Amount Payable by the Borrower, equals the present value of all payments of the Amount of Financing available to the Borrower on the date on which the Financing amount or the first payment thereof is available to the Borrower, calculated in accordance with Annex 1.

معدل النسبة السنوي (APR): معدل الخصم الذي تكون فيه القيمة الحالية لجميع الأقساط والدفعات الأخرى المستحقة على المستفيد، التي تمثل إجمالي المبلغ المستحق سداده من المستفيد، مساوية للقيمة الحالية لدفعات مبلغ التمويل المتاحة للمستفيد، وذلك في التاريخ الذي يكون فيه مبلغ التمويل أو أول دفعة منه متاحاً للمستفيد ولمزيد من التفاصيل يمكن الرجوع للملحق رقم (١).

Authenticated Communication: Borrower instructions received through a recorded, verifiable and retrievable medium such as paper, electronic or verbal recording.

الاتصال الموثق: التعليمات الموجهة للمستفيد والمستلمة من خلال وسيلة مسجلة يمكن إثباتها واسترجاعها سواءً ورقية أو إلكترونية أو مكالمة مسجلة.

Borrower: a natural person who, in Financing transactions covered by this Regulation, obtains Financing for purposes outside his trade or profession.

المستفيد: أي شخص طبيعي يحصل على تمويل بموجب المعاملات التمويلية التي تشملها هذه الضوابط، لأغراض خارج نطاق تجارته أو مهنته.

Business Day: a day on which the banks are open for business to the general public.

يوم عمل: أي يوم تُقدم فيه البنوك خدمات للعموم.

Calendar Day: any day in a month, including weekends and holidays.

يوم: جميع الأيام في الشهر بما فيها إجازة نهاية الأسبوع والأعياد.

Change in Circumstance: death, disability (partial or total), retirement (mandatory or voluntary), loss of job or bankruptcy of a Borrower.

تغير الظروف: وفاة المستفيد أو عجزه (جزئياً أو كلياً) أو تقاعده (إجبارياً أو اختياريًا) أو فقدانه وظيفته أو إفلاسه.

Consumer Financing: a Financing granted to a Borrower as follows:

التمويل الاستهلاكي: التمويل المقدم للمستفيد على الأسس الآتي:

- (1) The Financing is for purposes unconnected with the Borrower's commercial or professional activity, generally including personal Financing, car Financing, home improvement Financing, and similar products as approved by SAMA.

١ - أغراض التمويل غير المرتبطة بأعمال المستفيد التجارية أو المهنية. ويشمل بوجه عام، التمويل الشخصي، تمويل السيارات، ترميم المساكن، أو أي منتجات مشابهة تعتمد عليها مؤسسة النقد العربي السعودي.

- (2) Such Financing is granted for the purchase of goods and services for consumption or other needs of the Borrower as identified above, e.g. for the purchase of furniture, consumer

٢ - التمويل الممنوح لشراء سلع وخدمات بغرض الاستهلاك أو أي متطلبات أخرى للمستفيد على النحو المبين أعلاه، وعلى سبيل المثال: شراء أثاث، شراء سلع استهلاكية معمرة أو سيارات أو أغراض



durables, automobiles, household items, education, etc.	منزلية أو تمويل تعليم وغيرها.
(3) Real estate Financing and Finance Leasing are excluded.	٣ - يستثنى من ذلك التمويل العقاري والتأجير التمويلي.
(4) Financing against shares (Margin Lending) is also excluded.	٤ - يستثنى كذلك التمويل الممنوح بغرض المتاجرة بالأسهم (Margin Lending).
Creditor: a bank licensed and authorized by the Saudi Arabian Monetary Agency.	جهة التمويل: أي بنك أو مصرف مرخص ومصرح له من مؤسسة النقد العربي السعودي.
Default: any breach of the terms and conditions of the Financing Contract and the nonpayment by a Borrower of their monthly installment for 90 Calendar Days from its due date.	التعثر عن الدفع: أي خرق لأحكام وشروط عقد التمويل وعدم سداد المستفيد للأقساط الشهرية لمدة (٩٠) يوماً من تاريخ الاستحقاق.
Default Notice: a notice from a Creditor to a Borrower under a Financing Contract with the Creditor notifying that he/she is delinquent in payments.	اشعار التعثر عن السداد: اشعار من جهة التمويل للمستفيد ضمن عقد تمويل مفاده تأخر في السداد.
Draw-down: an Amount of Financing drawn by the Borrower under a Financing Contract.	السحب: مبلغ التمويل المسحوب من قبل المستفيد بموجب عقد تمويل.
Financing: the right to incur new debt and defer payment, or the right to defer existing debt.	التمويل: الحق في الحصول على دين وإرجاء سداده، أو الحق في تأجيل سداد دين قائم.
Financing Contract: an agreement by which a Creditor grants, or promises to grant, a Consumer Financing or similar financial accommodation to a Borrower.	عقد التمويل: عقد تمنح جهة التمويل بموجبه أو تعد بمنح المستفيد تمويلاً أو تسهيلات مالي مماثل.
Gross Salary basic monthly salary (less GOSI and pensions contributions) plus all fixed allowances paid to Borrower by the employer on a monthly basis.	إجمالي الراتب: الراتب الأساسي الشهري (بعد خصم مستحقات التقاعد والتأمينات) مضافاً إليه جميع البدلات الثابتة والتي تعطى للموظف من جهة عمله بصفة شهرية.
Guarantee Agreement: an ancillary agreement concluded by a Guarantor and guaranteeing or promising to guarantee the fulfillment of any form of Financing granted to a Borrower.	اتفاقية الضمان: اتفاقية تابعة يبرمها ضامن يضمن أو يعد بموجبها بالوفاء أو بسداد أي شكل من أشكال التمويل الممنوح لمستفيد.
Guaranteed Communication Means: registered mail, hand delivery, and any recorded, verifiable and retrievable electronic medium.	وسائل اتصال مضمونة البريد المسجل، والتسليم اليدوي، أية وسيلة إلكترونية مسجلة يمكن إثباتها واسترجاعها.
Guarantor: a natural person who guarantees or	الضامن: أي شخص طبيعي يضمن أو يعد بالوفاء بتسديد